

## СЕКЦІЯ 8.

---

# КОНТРАСТИВНА ЮРИДИЧНА ЛІНГВІСТИКА ТА ТИПОЛОГІЯ ЮРИДИЧНОГО ДИСКУРСУ

*Grydiushko Olga Olegivna*

Nationale Universität „Juristische Akademie Odessa“,  
Assistentin des Lehrstuhls für Fremdsprachen № 2

### VERBALE BESONDERHEITEN DER KRITIK IM PARLAMENTARISCHEN DISKURS (IM DEUTSCHEN UND UKRAINISCHEN)

Das Wesen des parlamentarischen Diskurses als eine Art des politischen Diskurses besteht im Machtkampf, der als Hauptfunktion des politischen Diskurses bezeichnet wird [3, S. 58]. Der Machtkampf hat einen großen Einfluss auf die Tätigkeit von Politikern, die um die Wählerschaft kämpfen. Dieser Einfluss kann durch Aufdeckung einer Partei, Kritik der Regierung und der Ministerpräsidenten zum Ausdruck kommen, die als untüchtig und inkompetent bewertet sind. Daraus kann man eine Schlussfolgerung machen, dass eine der Funktionen der Abgeordneten in *Kritik* liegt und ihre Tätigkeit einen *bewertenden Charakter* hat.

Zuerst führten wir eine definitive Kennzeichnung des Begriffs „Kritik“ durch. So, versteht man in der deutschen Sprache unter Kritik „*prüfende Beurteilung und deren Dußerung in entsprechenden Worten*“ oder „*Fehler und Versäumnisse beanstandende (öffentliche) kritische Stellungnahme als Mittel zur politischen und gesellschaftlichen Weiterentwicklung*“ [8]. Im Gegensatz dazu wird der Begriff „Kritik“ in der ukrainischen Sprache als „*Berücksichtigung und Bewertung von jemanden / etwas, um Fehler zu beseitigen*“ oder „*negativer Ausspruch über etwas*“ [7].

Im parlamentarischen Diskurs kommen oft kritische Bewertungen zum Vorschein, die den Funktionen des politischen Diskurses entsprechen. Im Artikel werden verbale Merkmale zum Ausdruck von Kritik in den Reden von Oppositionsabgeordneten betrachtet. Im deutschen parlamentarischen Diskurs werden die Reden von Dr. Alexander Gauland, Dr. Dietmar Bartsch, Dr. Anton Hofreiter, Dr. Alice Weidel, Christian Lindner analysiert. Die Reden von

Jurij Bojko, Olena Sotnyk, Olexandr Vilkul, Oleg Liashko, Julia Tymoschenko, Igor Schurma werden im ukrainischen parlamentarischen Diskurs analysiert.

Als Marker der expliziten kritischen Bewertung werden selbst das Konzept *KRITIK* und seine Ableitungen (*kritisch*, *kritisieren*) benutzt. Als Analogie für dieses Konzept werden folgende lexikalische Einheiten in der deutschen Sprache ausgewählt: *falsch*, *unrichtig*, *der Fehler*, *fehlerhaft* u.a. So kann man solche Beispiele nennen: „*Sie haben gesagt, das Land werde schlechtgeredet. Ich muss sagen: Wir reden generell kein Land schlecht, sondern **kritisieren** schlechte Regierungspolitik. Daher haben wir derzeit zur Bundesregierung viel zu sagen*“ [6] oder „*Dieses Programm hilft überhaupt nicht gegen die Wohnungsnot in den Städten. Die Familien, die sich die Mieten dort nicht leisten können, können die Kaufpreise erst recht nicht finanzieren. Das ist der völlig **falsche** Weg*“ [6].

Die Untersuchung von Reden der ukrainischen Oppositionsabgeordneten hat ergeben, dass als die Repräsentanten des Konzeptes *KRITIK* werden folgende Einheiten verwendet: *перемога*, *зрада*, *корупція*, *корупціонер*, *олігарх*, *популізм*, *війна* u. a. Man kann folgende Beispiele anführen: „*Так само дружно, як за електронні декларації для тих, хто бореться з **олігархічною корупцією**, ви голосували за 10 хвилин до прийняття бюджету за пограбунок аграріїв на 10-15 мільярдів? Ви тоді не думали, як ви в село підете? Не думали. Бо ви думали про мільярд гривень, який зайшов у Верховну Раду. Шановні колеги, це реванш **олігархату**, це помста **олігархату** тим, хто показав їхнє справжнє нутро*“ [2] oder „*Шановні колеги, на превеликий жаль, Верховна Рада на четвертий рік війни не зробила найголовнішого: не назвала **війною війну**, тобто не визнала реальність*“ [2].

Es muss auch betont, dass die Auftritte von ukrainischen Oppositionsabgeordneten durch aggressiven Charakter gekennzeichnet sind. Oleg Liaschko berichtet: „*І не треба **дурити** людей, тому що активісти – ті, хто за покликом серця це робить, а коли ви **бабло** отримуєте з-за кордону і розказуєте, що ви активісти, в усі часи таких називали **«агенти впливу»**, **«лобісти»**, **«зрадники»**, **«диверсанти»** і тому подібне, але точно не **«активісти»**! Тому не дискредитуйте високе звання активістів*“ [2].

Syntaktische Mittel treten oft in den Reden von deutschen und ukrainischen Abgeordneten auf. Sie werden gebraucht, um über besonders wichtige Information zu berichten, Aufmerksamkeit zuzukommen lassen, sich mit Publikum in Kontakt setzen. Dazu gehören Wiederholungen, rhetorische Fragen, imperativische Formen, Antithesen, Inversionen und Ausrufsätze. So, die deutschen und ukrainischen Abgeordneten gebrauchen am meisten rhetorische Fragen, z. B. „*Werden Sie **Europa in der Sicherheits- und Migrationspolitik handlungsfähig machen oder neue Fliehkräfte durch falsche Weichenstellungen in der Währungsunion entfachen? Können Sie den durch Ihre***

*Flüchtlingspolitik entstandenen Vertrauensverlust durch eine vernünftige Einwanderungs- und Integrationspolitik überwinden? Werden Sie die wirtschaftliche Stärke dieses Landes nur verbraucht haben oder die Wettbewerbsfähigkeit sichern?“ [6] oder „Скажіть, будь ласка, термінове розгляд цих законопроектів на вимогу інших держав – це є, що, найболючіша точка для України? Ви давно ходили у нас по лікарнях? Ви бачили, скільки там ліків є? Люди вмирають. Де гроші з держбюджету?“ [2].*

Im Hinblick auf die diskursiven Besonderheiten der Kritik im politischen Diskurs verwenden Politiker meist die Strategie der Abwertung, die den Gegner diskreditieren soll. Diese Strategie wird durch Taktiken realisiert, die implizit oder explizit eine negative Bewertung zum Thema der Kommunikation ausdrücken [1]. So, kann man folgende Beispiele anführen: *“Meine Damen und Herren, Frau Bundeskanzlerin, Rechtsbruch als Dauerzustand, und kein Ende abzusehen“, “Da werden bei Frau Merkel im Kanzleramt 39 neue Stellen geschaffen. Da werden bei Herrn Scholz im Finanzministerium 40 neue Stellen geschaffen. Diese Selbstbedienungsmentalität steht in keiner Relation zu Ihren Wahlergebnissen“ [6], “Жодного слова не сказано сьогодні про те, що вони тижнями блокують дороги, що вони не мають можливості вести своє підприємництво і що черговими бюджетами і законами їх позбавили залишку права на роботу. Вони чекають законопроект 7403-2, але в парламенті навіть не піднімається це питання” [2] oder “Справа в тому, що, коли корупція в Україні досягла вже таких меж, що неможливо зайти в кабінети до дипломатів іноземних, до іноземних лідерів, щоб тебе не запитали, а коли припиниться в Україні корупція на найвищому рівні, коли було зрозуміло, що ні Президент, ні уряд, ні силові структури не борються проти корупції, а є ті, хто її очолює, співучасниками, тоді, крім опозиційних політичних сил в країні, включилися громадські діячі, лідери громадських організацій, які займаються антикорупційною діяльністю, їх колективи, а також друзі України, які допомагають громадянському суспільству України боротися проти системної корупції, яку сповідує сьогодні в Україні влада” [2].*

Zusammenfassend soll man betonen, dass das Thema der Kritik im politischen Diskurs noch genauer betrachtet werden soll. Der Artikel berücksichtigt nur diejenigen Fragmente der Kritik, die in der Rede von Oppositionsabgeordneten explizit enthalten sind. Die vielversprechende Richtung unserer Forschung besteht darin, sowohl explizite als auch implizite verbale und paraverbale Ausdrücke der Kritik in den Reden der Abgeordneten zu vergleichen.

### *Literaturverzeichnis:*

1. Акопова Д. Р. Стратегии и тактики политического дискурса / Д. Р. Акопова // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. – 2013. – Вып. 6 (1). – С. 403–409 с.

2. Протоколи пленарних засідань ВРУ [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <http://portal.rada.gov.ua/meeting/stenogr>
3. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса / Е. И. Шейгал. – М.: Гнозис, 2004. – 324 с.
4. Girth H. Strategien politischer Kommunikation. Pragmatische Analyse / H. Girth, C. Spieß. – Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2006. – 211 S.
5. Kusse H. Konjunktionale Koordination in Predigten und politischen Reden. Dargestellt an Belegen aus dem Russischen / H. Kusse. – München: Otto Sagner, 1998. – 523 S.
6. Plenarprotokolle [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://www.bundestag.de/dokumente>

### *Wörterbücher*

7. Словник української мови [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <http://sum.in.ua>
8. DUDEN [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <http://www.duden.de/>

### *Paltséva Valentina Volodimirivna*

L'Université nationale «l'Académie juridique d'Odessa»,  
professeur de la chaire des langues étrangères № 2

## **CONCEPT « L'ARGENT » DANS LE DISCOURS FRANÇAIS ET RUSSE**

Cet article analyse la notion de «l'argent» objectivé notamment par des signes conceptuels, figuratifs et motivants dans les systèmes linguistiques russe et français. L'analyse des données linguistiques indique que le concept associé à l'argent et créé par la description de la langue est un concept très important car dans les conditions modernes les relations entre la marchandise et l'argent représentent la base de l'existence de l'homme. Le concept étudié comprend toutes les nombreuses actions produites avec de l'argent: gagner, acheter, dépenser etc. Le sujet de cette étude est une comparaison des conceptualisations du mot «l'argent» dans les idiomes, les parémies et les aphorismes des langues russe et française. Le matériel de l'étude était un échantillon de dictionnaires étymologiques, de chansons, d'articles, de dictionnaires de proverbes et de dictons du russe et du français.

Le signe motivant est la forme interne du mot, la base pour nommer un certain fragment du monde. Le point de départ de notre recherche des signes motivants du concept de «l'argent» était l'étude du dictionnaire étymologique. Le mot russe «деньги» est emprunté à la langue turque «таньга». L'étymologie du mot français «argent» est liée